

RAPPORT DE CORRECTION
ALLEMAND PREMIÈRE LANGUE
BANQUE IENA
CONCOURS 2020

SOMMAIRE

Généralités	2
la version/ les questions	3
le thème	4
la conclusion	5

Généralités

Notre texte-support est une approche très originale d'un thème classique d'actualité : le tourisme (de masse). Le journaliste analyse, sur un ton vif et souvent sarcastique, un phénomène nouveau, et choquant, qui se développe de plus en plus dans les pays du Tiers-Monde : des touristes occidentaux (des "routards"), en quête d'aventures inédites avec un sac à dos pour simple bagage, font la manche dans les pays pauvres pour financer la poursuite de leur coûteux périple à travers le monde, concurrençant en cela les mendiants locaux qui eux mendient pour assurer leur propre survie et celle de leur famille...

Le journaliste commente ce contraste curieux, en particulier son aspect moral (il parle de "néocolonialisme") qui irrite beaucoup de gens, aussi bien dans les pays riches que dans les pays défavorisés. C'est une thématique jeune, décalée par rapport à la présentation classique des problèmes liés au tourisme, et par rapport aux grandes questions du moment. Cela permettait de parler d'autre chose que du COVID ou des diverses crises, et devait interpeller nos jeunes candidats, peut-être adeptes de cette forme de voyages "authentiques", au plus près des populations locales.

La question d'expression personnelle est simple, ouverte, les pistes de réflexion sont très nombreuses. Le candidat n'était pas bridé et pouvait partir dans la direction qu'il souhaitait. Il pouvait expliciter sa propre vision du monde (misère, inégalités, réfugiés) et sa conception d'un tourisme nouveau, intelligent, respectueux des gens et de l'environnement, en prenant ou non le contre-pied du texte-support. Nous pensions, dans un premier temps, demander au candidat d'expliquer une belle, mais difficile citation du texte : « C'est l'éternel dilemme du touriste : il détruit ce qu'il recherche à l'instant même où il le trouve... » Elle devait lui fournir une riche base de réflexion : que recherche le touriste, qu'est-ce qu'il trouve et apporte de positif (aspects économiques), mais détruit en même temps (conséquences néfastes du tourisme de masse, réactions de rejet des autochtones) ?

L'article est tiré d'un journal de qualité, tant au niveau de la langue que de la profondeur de la réflexion. Le texte a été retravaillé et adapté au niveau de nos candidats. Les correcteurs ont approuvé ce choix.

La moyenne est traditionnellement bonne : 12,13/20, pour 97 candidats, avec un fort écart-type sur l'ensemble des notes de 4,01 (notes allant de 01,75/20 à 19,56/20). Cette bonne moyenne est due à la qualité des candidats, hélas peu nombreux, et à la volonté de valoriser les bonnes copies, en particulier en utilisant largement les bonus.

La version

Les résultats sont bons, moyenne de 15,02/20. La version fut bien réussie mais insuffisamment sélective, comme en témoigne aussi l'écart-type (3,74 / notes allant de 01 à 19,75). Elle est en effet relativement facile, sans difficultés (lexique, structures) majeures. La compréhension est aisée, et on aurait pu espérer une traduction en français plus soignée, plus travaillée (avec un effort sur le style).

Il y eut surtout beaucoup de faux sens (sogenannt, Einnahmequelle, entdecken confondu avec denken, kursieren, zusammengesetzt, begegnen, unterwegs, Straßenrand), des erreurs sur un mot qui pouvaient parfois conduire à des traductions très maladroites, voire grotesques et incompréhensibles ("backpacker = le retour du paquet").

Les faux sens les plus fréquents résultent le plus souvent d'erreurs fatales d'inattention ou de graves lacunes lexicales.

Notons les problèmes habituels de français, d'orthographe, d'accents ou de ponctuation.

Les questions

Le bilan de la question 1 (de compréhension du texte) est très correct. Le libellé était pertinent (il couvrait l'ensemble du texte) et n'a pas posé de problèmes de compréhension.

La moyenne est satisfaisante (11,32/10) pour cette question (notes de 00 à 20/20). L'exercice fut très sélectif (écart-type élevé de 4,96). Les correcteurs n'ont pas hésité à récompenser les excellentes copies avec la note maximale.

On remarque moins de plagiat. Mais certains candidats ont toujours du mal à trouver et ordonner tous les éléments de réponse, disséminés sur l'ensemble du texte. Le traitement n'est donc pas toujours optimal.

La question 2 (d'expression personnelle) fut discriminante (comme le montre l'écart-type élevé 4,39 / notes allant de 00 à 20/20). La moyenne est 11,70/20.

Cette année, les correcteurs ont été déçus dans la majorité des copies par la qualité médiocre de la réflexion qui ne correspondait pas à leurs attentes. En effet, le "voyage réussi" se résume le plus souvent au fameux slogan des années 70 "sea, sex and sun", en rajoutant surtout la fête, l'alcool et le farniente. Les « Bronzés » restent plus que jamais d'actualité ! Rares sont les candidats qui ont véritablement rebondi sur la belle citation du texte, et qui se sont aventurés à commenter les retombées humaines, sociales, économiques voire politiques du tourisme de masse. Le libellé de la question était sans doute trop ouvert, trop vague ; il aurait dû inciter clairement les candidats à s'orienter vers ce genre de problématiques. Mais tout de même, ils auraient pu/dû le faire spontanément...

Dans le cas d'excellentes copies, où le fond et la forme étaient à l'unisson, les correcteurs ont accordé sans hésitation la note maximale.

Les candidats ont respecté les longueurs demandées et traité toutes les questions.

Le thème

Il fut apprécié des correcteurs qui l'ont jugé bien calibré, sainement sélectif, ni trop facile, ni trop difficile.

Il offre en effet une palette relativement complète des difficultés grammaticales incontournables : futur, passif, conditionnel, la structure infinitive, participe présent, les conjonctions ... Normalement, le lexique est connu et sans surprise.

Manifestement, la majorité des étudiants s'en est relativement bien sortie. Cela prouve que l'on peut très bien faire dans cet exercice, avec un peu de sérieux. Notons cependant, comme nous le rappelle l'écart-type très élevé ci-dessous, que certaines copies demeurent très faibles.

La moyenne est satisfaisante : 10,46/20 (écart-type de 5,52 / notes allant de 01,5 à 20/20). Avec là aussi la volonté de récompenser les très bonnes copies et de pénaliser les mauvaises.

Conclusion

On peut expliquer la bonne moyenne par une épreuve très travaillée et adaptée, et le nombre historiquement bas des candidats (juste 2% des candidats) qui, cependant, avaient souvent un excellent niveau (un certain nombre étaient manifestement bilingues). Les correcteurs étaient très satisfaits. Le travail sérieux des candidats a donc été récompensé, c'est bien là le but d'un concours.

Le bilan est donc positif si l'on considère le niveau très stable, correct, voire satisfaisant (parfois même excellent) de la plupart des candidats qui font ainsi la preuve de solides connaissances et d'une formation de qualité. Il y a bien entendu des copies faibles, présentant des moyens linguistiques modestes, en tout cas insuffisants pour affronter des sujets de Concours qui maintiennent un certain niveau d'exigence. C'est ce que révèle l'écart-type élevé de la LV1-allemand.

En ce qui concerne la baisse des effectifs en LV1, constatée les années passées, pas de bonne nouvelle hélas : l'érosion se poursuit, avec 97 candidats = 2,1% de germanistes-(2,80% et 2,22% les deux dernières années).

Merci à tous les professeurs, pour la qualité de leur travail durant l'année et/ou de leur participation à la correction de ce concours. Bonne réussite à tous pour 2021.